

Université de Montréal

Faculté des Arts et des Sciences

Centre d'études asiatiques

PLAN DU COURS

AES 2034

La pensée chinoise par les textes

3 crédits

Session : automne 2019

I. INFORMATIONS GÉNÉRALES

Horaire : les mercredis de 13h00 à 16h00, du 4 septembre au 4 décembre 2019.

Lieu : CÉTASE, 3744 Jean-Brillant, local 420-14.

Professeure : Anna Ghiglione, titulaire

Bureau : Département de philosophie (le « Stone Castle »)
2910, boulevard Édouard-Montpetit, local 430.

Tél. : (514) 343-6111 poste 39895

Courriel : anna.ghiglione@umontreal.ca
Veuillez indiquer le sigle du cours dans la rubrique « objet » de vos messages (ex. AES 2034 – etc. – Question sur le premier travail) ainsi que votre nom et votre prénom.
La courtoisie académique est appréciée.

Adresse postale : C.P. 6128, succursale Centre-ville
Montréal (QC) H3C 3J7

Horaire de réception : du lundi au vendredi sur rendez-vous. Il est impératif de respecter l'heure convenue.

Bibliothèque : Espace Asie, Bibliothèque de lettres et sciences humaines,
3^e étage.

<http://guides.bib.umontreal.ca/disciplines/506-Etudes-asiatiques?tab=2335>

II. CONTENU ET OBJECTIFS

L'objectif de ce cours est de découvrir la pensée chinoise à travers ses textes fondateurs. Il propose la lecture d'un choix de réflexions tirées de trois œuvres majeures de la période classique (V^e-III^e s. avant notre ère) : le *Livre de la Voie et de la vertu* (*Laozi Daodejing*), l'*Art de la guerre selon Sunzi* (*Sunzi bingfa*) et le *Mozi*. Nous aborderons quelques doctrines (philosophiques, politiques, mystiques, etc.) élaborées au sein du courant dit taoïste, de l'École des stratèges et du moïsme. L'attention se concentrera sur la vision taoïste de la sagesse (non-action, simplicité, unité, etc.) sur les conceptions de la paix (ordre, stabilité, harmonie) et sur l'art de la guerre selon les stratèges et les moïstes.

Les activités pratiques effectuées en classe visent à transmettre les outils nécessaires pour : se familiariser avec les sources chinoises, choisir des traductions pertinentes et s'initier au chinois classique à titre exploratoire. Aucune formation préalable ni en chinois classique, ni en chinois moderne, ni en sinologie n'est exigée (voir *infra* V. L'évaluation). Le programme du cours AES 2034 est complémentaire mais différent de celui du cours AES 3010 – *Lire la pensée chinoise antique*. Les deux cours en question portent sur des extraits, des thèmes et des lectures différentes.

Il est important de se familiariser avec les Classiques chinois non seulement afin de comprendre les racines d'une tradition millénaire, mais aussi afin de saisir la logique de l'histoire récente et moderne de cette aire culturelle qu'est le monde sinisé. Le *wenyan* 文言 ou « chinois littéraire », que l'on oppose normalement au *baihua* 白话 « parler clair », la langue vernaculaire (le chinois parlé), dérive directement du chinois classique (600-200 av. notre ère). Il connut une fortune formidable car il devint, d'une manière comparable à la continuité dont ont joui le latin et l'arabe littéraire, la langue écrite officielle de l'histoire politique et intellectuelle de l'Empire du Milieu. Les concours mandarins en *wenyan*, par exemple, ne furent abolis qu'au début du XX^e siècle, à la suite des réformes qui précédèrent la constitution de la première République de Chine, advenue en 1912. Même les grands personnages politiques, qui ont contribué à la fondation de la République populaire en 1949, avaient souvent reçu une éducation classique, savaient écrire en *wenyan*, lisaient et rédigeaient des commentaires sur les textes de l'Antiquité dans un souci à la fois philologique et idéologique.

III. BALISES PÉDAGOGIQUES

1. La structure des cours

Loin de vouloir transformer cette formation en une série de leçons de grammaire, il sera opportun d'apprendre, très empiriquement, quelques propriétés de l'art de raisonner chez les maîtres à penser chinois à partir d'une série d'extraits que nous présenterons au fur et à mesure sur le plan *théorique et sémantique, historique, philologique et linguistique*. Plus précisément, l'attention se concentrera, pour chaque

extrait, sur les aspects suivants :

- ✓ Les thèmes ou la problématique en question.
- ✓ Le style, la manière d'argumenter et de développer une théorie (ex. le raisonnement par analogie, l'emploi de métaphores, de dialogues, de répétitions, les structures parallèles etc.).
- ✓ Le plan graphique : analyse étymologique des caractères intéressants.
- ✓ La phonologie : lecture de l'extrait selon la prononciation du chinois parlé contemporain (le *putonghua*).
- ✓ La transcription : selon le système phonétique officiel (le *pinyin*).
- ✓ La traduction : en français de manière fidèle mais acceptable.
- ✓ Les propriétés grammaticales : explication en fonction des morceaux choisis.

La pédagogie privilégiera donc une orientation foncièrement pratique : les étudiant.es suivront une série d'activités dirigées (centralisées par la professeure ou effectuées en groupes restreints) visant justement à analyser des morceaux choisis de textes chinois avec la traduction française en regard. Des considérations plus théoriques seront néanmoins présentées à chaque séance en guise d'introduction ou de synthèse. Des quiz non évalués permettront de réviser la matière régulièrement. Cinq ateliers aideront de surcroît à approfondir la réflexion philosophique.

Compte tenu de ces éléments ainsi que de la difficulté d'apprendre le contenu des Classiques chinois à l'aide de sources d'informations externes, l'assiduité au cours, tout en n'étant pas obligatoire dans notre université, s'avérera utile en plus d'un entraînement personnel constant et évolutif à partir du travail effectué en classe.

2. Les supports pédagogiques

2.1 Lectures obligatoires

Recueil de textes AES 2034, édition automne 2019.

GHIGLIONE, Anna, 2018, *Mozi*, texte intégral traduit, annoté et commenté, Québec : Les Presses de l'Université Laval (coll. « Études d'histoire et de culture chinoises », sous la dir. de Shenwen Li).

Ces deux volumes sont en vente à la Librairie des sciences sociales du campus (pavillon 3200 Jean-Brillant) dès le début de la session. Il est indispensable d'amener le *Recueil* à chaque cours et le *Mozi* les jours concernés (voir le sommaire des séances), car nous nous en servirons en guise d'anthologies.

2.2 Lectures complémentaires

La consultation parallèle des ouvrages suivants est recommandée pour étudier certains aspects théoriques :

CHENG, Anne, 1997, *Histoire de la pensée chinoise*, Paris : Seuil.

GERNET, Jacques, 1999, *Le Monde chinois*, Paris : Colin.

GHIGLIONE, Anna, 2009, *L'Expérience religieuse en Chine. Sagesse, mysticisme, philosophie*, Montréal/Paris : Médiaspaul.

GHIGLIONE, Anna, 2013, *Regards contemporains autour de la pensée chinoise ancienne*, Tianjin : Renmin meishu chubanshe.

ZUFFEREY, Nicolas, 2008, *La pensée des Chinois*, Paris : Hachette.

L'utilisation des dictionnaires édités par les Instituts Ricci (Paris, Taibei) – en ligne via *Atrium*, disponibles à la Bibliothèque de lettres et sciences humaines (Espace Asie) - serait une autre excellente habitude à adopter.

Des notes cours pertinentes seront disponibles via *Studium*. Il est essentiel de les imprimer ou de les télécharger avant chaque cours. (Si les conditions matérielles le permettent, des photocopies seront distribuées en classe).

IV. L'ÉVALUATION

L'évaluation s'articule en trois volets et couvre l'ensemble de la matière présentée tout au long de la session. La correction sera adaptée au niveau initial de chaque étudiant.e et tiendra compte avec précision de l'hétérogénéité éventuelle de la classe et des accords établis avec la professeure au début du cours. (Une fiche à remplir sera distribuée au début de la session). Dans les épreuves à passer, il sera possible de mobiliser les connaissances linguistiques des mots chinois en fonction des compétences acquises. Les étudiant.es non-sinisant.es ne seront aucunement pénalisés.es.

Épreuves	Date	Contenu	Barèmes
Examen partiel	30 octobre 2019	Analyse d'un extrait du <i>Daodejing</i> et d'un extrait du <i>Sunzi bingfa</i> traduits en français et déjà présentés en classe + un court questionnaire d'accompagnement.	40 points
Travail final individuel, environ 8 pages en double interligne.	11 décembre 2019. Une pénalité de 5% pour chaque jour de retard est appliquée.	Questionnaire à développement long autour du <i>Mozi</i> . Analyse d'extraits traduits en français et déjà présentés en classe.	40 points
Participation dynamique aux activités en classe (ateliers, discussions, analyse de textes, etc.)	Tout au long de la session d'automne 2019	Lectures obligatoires, notes de cours, etc.	20 points

V. SOMMAIRE DES SEANCES

La session comporte 13 séances en tout, soit 39 heures, incluant l'examen de mi-session. L'échéancier ci-dessous est susceptible de subir des modifications mineures en fonction des exigences concrètes de la classe. Aucun examen final n'est prévu.

Pour participer aux ateliers, vous n'êtes pas obligé.es de lire à l'avance les textes concernés, même si cela serait préférable.

4 septembre 2019 - Premier cours

- Présentation du Plan du cours et du système d'évaluation.
- Réflexion déontologique autour du règlement au sujet du plagiat.
- Précisions sur le système officiel de transcriptions phonétiques (le *pinyin*).
- Généralités sur le chinois classique et l'écriture non-simplifiée.
- Analyse d'extraits du *Laozi Daodejing (Le Livre de la Voie et de la Vertu)*, I.
- Éléments de traductologie.

Recueil de textes

KAMENAROVIĆ, Ivan, 2010 [1999], *La Chine classique*, Paris : Les Belles Lettres, p. 165-172.

GHIGLIONE, Anna, 2009, « Traduire du chinois classique en français. Pistes méthodologiques et didactiques », *Études et documents pour l'enseignement du chinois au Canada*, mai, p. 32-43.

11 septembre

- Éléments de taoïsme.
- Analyse d'extraits du *Laozi Daodejing (Le Livre de la Voie et de la Vertu)*, II.
- Comparaison de traductions.

Recueil de textes

Traductions de J.-J.-L. Duyvendak, Liou Ki-Hawy, & Benedykt Gryn timer, Claude Larre et Rémi Mathieu, Jacques Pimpaneau.

CHENG, Anne, 1997, « Le Dao du non-agir dans le *Laozi* », dans *Histoire de la pensée chinoise*, Paris : Seuil, p. 176-199.

18 septembre

- Analyse d'extraits du *Laozi Daodejing (Le Livre de la Voie et de la Vertu)*, III.
- Comparaison de traductions.
- Atelier # 1 autour du document suivant du *Recueil de textes* :

KAMENAROVIĆ, Ivan, 2005, *Agir, non-agir en Chine et en Occident*, Paris, Cerf, p. 71-74 ; p. 85-91.

25 septembre

- Analyse d'extraits du *Laozi Daodejing (Le Livre de la Voie et de la Vertu)*, IV.
- Utilisation de la version numérique du *Grand Dictionnaire Ricci de la langue chinoise*.
- Atelier # 2 autour du document suivant du *Recueil de textes* :

CHU, Xiao Quan, 2016, « Que serait une traduction des *Intraduisibles* en chinois ? », dans Barbara Cassin et Françoise Gorog, *Psychanalyser en langues. Intraduisibles et langue chinoise*, Paris : Demopolis, p. 37-45.

2 octobre

Analyse d'extraits tirés du *Sunzi bingfa (L'art de la guerre selon Sunzi)*, I.

Recueil de textes

Extraits traduits par Tang Jialong.

LEVI, Jean (trad. et comm.), 2000, « Présentation », dans *L'art de la guerre*, Paris : Hachette, p. 15-44.

9 octobre

- Analyse d'extraits tirés du *Sunzi bingfa (L'art de la guerre selon Sunzi)*, II.
- Réflexion théorique : la vision chinoise du conflit.
- Atelier # 3 autour du document suivant du *Recueil de textes* :

KAMENAROVIĆ, Ivan, 2001, « Devant le conflit », dans *Le conflit. Perception chinoise et occidentale*, Paris : Cerf, p. 53-69.

16 octobre

- Analyse d'extraits tirés du *Sunzi bingfa (L'art de la guerre selon Sunzi)*, III.

- Atelier # 4 autour du document suivant du *Recueil de textes* :

JULLIEN, François, 2015, « Potentiel de situation (vs initiative du sujet) » ; « Obliquité (vs frontalité) », dans *De l'Être au Vivre. Lexique euro-chinois de la pensée*, Paris : Gallimard, p. 19-26 ; p, 63-72.

23 octobre

Semaine d'activités libres (pas de cours).

30 octobre

Examen partiel. Présence obligatoire.

6 novembre

- Diffusion du questionnaire relatif au travail final.
- Éléments de moïsme. Analyse d'extraits du chapitre 17 « Critique de la guerre offensive » (*Fei gong*) du *Mozi*, I.

Traduction de référence

GHIGLIONE, Anna, 2014, 2018, *Mozi*, texte intégral traduit, annoté et commenté, Québec : Les Presses de l'Université Laval (coll. « Études d'histoire et de culture chinoises », sous la dir. de Shenwen Li).

Recueil de textes

GHIGLIONE, Anna, 2014, « Le discernement moral dans la Chine antique. La critique moïste de la guerre offensive », *Théologiques. Le discernement spirituel*, vol. 22, n^o 2, p. 51-67.

13 novembre

- Analyse d'extraits du *Mozi*, II.

GHIGLIONE, Anna, 2018, *Mozi*, texte intégral traduit, annoté et commenté, Québec : Les Presses de l'Université Laval (coll. « Études d'histoire et de culture chinoises », sous la dir. de Shenwen Li).

20 novembre

- Analyse d'extraits du *Mozi*, III.

GHIGLIONE, Anna, 2018, *Mozi*, texte intégral traduit, annoté et commenté, Québec : Les Presses de l'Université Laval (coll. « Études d'histoire et de culture chinoises », sous la dir. de Shenwen Li).

- Atelier # 5 autour du document suivant du *Recueil de textes* :

LEVI, Jean, 2015, « Morale de la stratégie, stratégie de la morale : le débat chinois sur la guerre juste », *Extrême-Orient, Extrême-Occident*, 38/1, p. 99-127.

27 novembre

- Analyse d'extraits du *Mozi*, IV.

GHIGLIONE, Anna, 2018, *Mozi*, texte intégral traduit, annoté et commenté, Québec : Les Presses de l'Université Laval (coll. « Études d'histoire et de culture chinoises », sous la dir. de Shenwen Li).

4 décembre – Dernier cours

- Analyse d'extraits du *Mozi*, V.
- Révision en vue de la préparation du travail final individuel.

Recueil de textes

GHIGLIONE, Anna, 2018, *Mozi*, texte intégral traduit, annoté et commenté, Québec : Les Presses de l'Université Laval (coll. « Études d'histoire et de culture chinoises », sous la dir. de Shenwen Li).

11 décembre 2019

- Date limite pour la remise du travail final individuel (avant 16h00).

Modalités et lieu : le travail doit être imprimé en une seule et unique version et doit être déposé dans la boîte à travaux qui se trouve dans le couloir du Département de philosophie, 2910 Édouard-Montpetit, 4^{ème} étage ; il sera alors estampillé selon date du jour, suivant les horaires du secrétariat. L'envoi de fichiers attachés n'est pas accepté.